

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stało się w jednym z dni i On był nauczający i byli siedzący faryzeusze i nauczyciele Prawa którzy byli przychodzący z każdej wioski Galilei i Judei i Jeruzalem i moc Pana była ku by uzdrawiać ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednego z tych dni – gdy On nauczał, a siedzieli (tam) faryzeusze i nauczyciele Prawa,* którzy przybyli ze wszystkich wiosek Galilei i Judei oraz z Jerozolimy – była też moc Pana,** po to, by On leczył. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stało się w jednym (z) dni, i on był nauczający, i byli siedzący faryzeusze i nauczyciele Prawa, którzy byli przybyli z każdej wsi Galilei, i Judei, i Jeruzalem. I moc Pana była (ku) (temu) (by uzdrawiał) (on).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stało się w jednym (z) dni i On był nauczający i byli siedzący faryzeusze i nauczyciele Prawa którzy byli przychodzący z każdej wioski Galilei i Judei i Jeruzalem i moc Pana była ku (by) uzdrawiać ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego dnia, gdy nauczał, wśród słuchaczy siedzieli również faryzeusze i nauczyciele Prawa, którzy zeszli się ze wszystkich wiosek Galilei i Judei oraz z Jerozolimy. A była w Nim moc Pana, dzięki której uzdrawiał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pewnego dnia, gdy nauczał, siedzieli tam też faryzeusze i nauczyciele prawa, którzy się zeszli ze wszystkich miasteczek Galilei, Judei i Jerozolimy. A moc Pana była <i>obecna</i> , aby ich uzdrawiać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się dnia niektórego, że on nauczał, a siedzieli też tam i Faryzeuszowie i nauczyciele Zakonu, którzy się byli zeszli ze wszystkich miasteczek Galilejskich i Judzkich, i z Jeruzalemu; a moc Pańska przytomna była uzdrawianiu ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się dnia jednego, a on siedział, ucząc. I siedzieli Faryzeuszowie i zakonni Doktorowie, którzy byli przyszli ze wszystkich miasteczek Galilejey i Żydowskiej ziemi, i z Jeruzalem, a moc Pańska była ku uzdrowieniu ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewnego dnia, gdy nauczał, siedzieli faryzeusze i uczeni w Prawie, którzy przyszli ze wszystkich miejscowości Galilei, Judei i z Jeruzalem. A była w Nim moc Pańska, tak że mógł uzdrawiać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stało się pewnego dnia, gdy nauczał, a siedzieli tam faryzeusze i nauczyciele zakonu, którzy przybyli ze wszystkich wiosek galilejskich i judzkich, i z Jerozolimy, a w nim była moc Pana ku uzdrawianiu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewnego dnia, gdy nauczał, siedzieli tam też faryzeusze i nauczyciele Prawa, którzy przybyli ze wszystkich miejscowości Galilei, Judei i z Jeruzalem. A Pan dał Mu

¹⁾ <x>470 15:1</x>; <x>490 2:46</x>; <x>510 5:34</x>; <x>610 1:7</x>

²⁾ <x>480 5:30</x>; <x>490 6:19</x>; <x>490 8:46</x>

			moc uzdrawiania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego dnia, gdy nauczał, siedzieli tam faryzeusze i znawcy Prawa, którzy przybyli ze wszystkich miejscowości Galilei, Judei i z Jeruzalem. I była w Nim moc Pańska, tak że mógł uzdrawiać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy któregoś dnia nauczał, siedzieli tam również faryzeusze i nauczyciele Prawa. Przyszli ze wszystkich okolic Galilei, Judei i z Jeruzalem. A moc Pańska była taka, że uzdrawiał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pewnego dnia, gdy Jezus nauczał, siedzieli koło niego faryzeusze i nauczyciele Prawa, którzy przyszli z różnych miejscowości Galilei, Judei i z Jerozolimy, a Pan dał mu moc uzdrawiania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Któregoś dnia nauczał w obecności faryzeuszy i nauczycieli Pisma, którzy przybyli ze wszystkich miejscowości galilejskich i z Judei, i z Jeruzalem. A Pan miał moc uzdrawiania ich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося одного дня, коли він навчав, - сиділи фарисеї і законовчителі, які поприходили з усіх сіл галилейських і юдейських та Єрусалима; і сила Господня була в ньому, щоб оздоровляти.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I stało się w jednym z tych dni i on był nauczający, i byli odgórnie siedzący jako na swoim farisaioi i nauczyciele Przydzielonego obyczajowego prawa którzy byli przedtem przyszedłsi z wszystkiej otwartej wiejskiej osady Galilai i Iudai i Ierusalemu, i niewiadoma moc niewiadomego utwierdzającego pana była do funkcji tego które zdolnym leczyć czyniło go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem wydarzyło się w jednym dniu kiedy on nauczał i siedzieli faryzeusze oraz nauczyciele Prawa, którzy przybyli z każdego miasteczka Galilei, Judei, i Jerozolimy, a moc Pana była ku ich uzdrawianiu
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pewnego dnia, gdy Jeszua nauczał, byli tam p'ruszim i nauczyciele Tory, którzy przybyli z różnych miejscowości w Galil i J'hudzie, także z Jeruszałaim. A moc Adonai była z Nim, aby uzdrawiać chorych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pewnego dnia nauczał, a siedzieli tam faryzeusze oraz nauczyciele prawa, którzy przyszli z każdej wioski w Galilei i z Judei, i z Jerozolimy: a była z nim moc Pana, by mógł uzdrawiać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego dnia, gdy nauczał, usiedli przy Nim faryzeusze i przywódcy religijni. Przyszli z wielu miejscowości w Galilei i Judei, a także z Jerozolimy. Jezus mocą Boga uzdrawiał właśnie wielu ludzi.